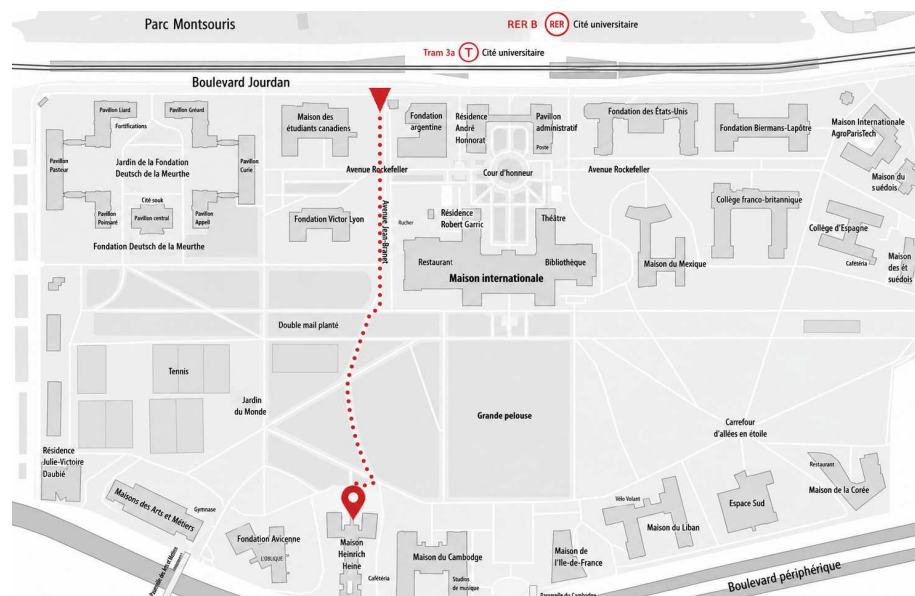


ACCÈS · CITÉ INTERNATIONALE UNIVERSITAIRE DE PARIS



Wikimedia Commons / OSM · CC BY-SA 4.0

ORGANISATION

Christine Roger (université de Picardie Jules Verne), Anne Friederike Delouis (université d'Orléans), Michael Penzold (LMU München), Ilhem Belarbi (doctorante, documentariste, université Paris 8 / PH Karlsruhe) et André Oke Loko (doctorant, LMU München). Avec l'appui de Vassiliki Boltsi (doctorante, université Paris 8).

CONTACT

Messagerie commune :
oratur-kreatur@proton.me

SOUTIENS



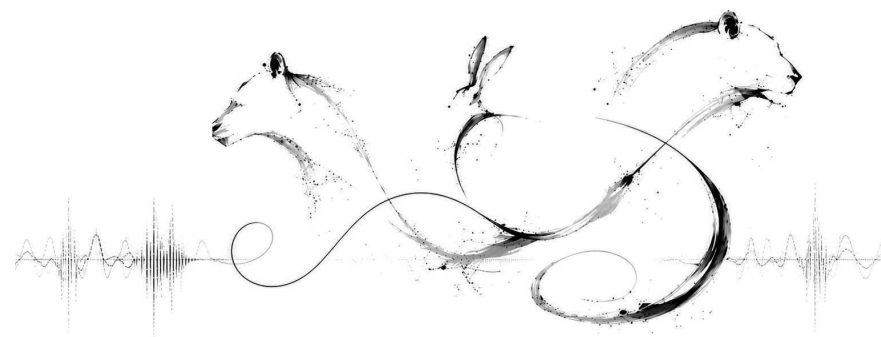
Oratures/Créatures bénéficie du soutien des universités de Picardie Jules Verne (CERCLL UR 4283), d'Orléans (POLEN UR 4710) et Paris 8 (laboratoire LIAGe), du Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BayFrance), de la Maison Européenne des Sciences Humaines et Sociales Lille Nord de France (MESHS), de la Maison Heinrich Heine – Fondation de l'Allemagne et de l'Ambassade de France au Bénin.

Illustration page de couverture : Christine Roger

oratures créatures

24 & 25
septembre
2026

Fictions animales et performances décoloniales



COLLOQUE INTERNATIONAL

Maison Heinrich Heine – Fondation de l'Allemagne
 Cité internationale universitaire de Paris

Jeudi 24 septembre 2026

09:15–09:45

Ouverture

Christine Roger, Anne Friederike Delouis, Michael Penzold et Ilhem Belarbi

● CONFÉRENCE INAUGURALE

09:45–10:30

David Simo (Yaoundé) en dialogue avec Christine Meyer (Amiens)
Oratures im Widerstreit: Aneignung und Gegenrede

10:45–11:00

Pause café

● PANEL 1 · COLLECTES, PROVENANCES

Modération : Anne Friederike Delouis (Orléans)

11:00–11:30

Clémence Couturier-Heinrich (Amiens)
Collecter et diffuser l'oral par l'écrit : le paradoxe herdérien

11:30–12:00

Richard Kuba (Francfort-sur-le-Main)
Frobenius, Atlantis und der schwarze Dekameron

12:00–12:30

Andreas Schmid (Berlin)
Der Anfang des Totemismus. Ein Begriff und seine Quellen

12:45–14:00

Pause déjeuner

14:00–14:30

🎤 **Mensah Wekenon Tokponto** (conteur, Abomey-Calavi)
Lecture d'un conte fon

● PANEL 2 · MÉTAMORPHOSES, TRADUCTIONS

Modération : Christine Roger (Amiens)

14:45–15:15

Eléonore Devevey (Grenoble)
« Toute grande traduction est une bête fabuleuse. » Présences animales et métamorphoses dans *Partition rouge* de Florence Delay et Jacques Roubaud

15:15–15:45

Ludolf Pelizaeus (Amiens)
Die *Studien zur südamerikanischen Mythologie* von Juliane und Robert Lehmann-Nitsche: Tiermotive und koloniale Sammlungspraxis

16:00–16:15

Pause café

16:15–17:15

🎤 **Gabriel Kombasseré et Hélisenne Lestringant**
(artistes-performeurs, Berlin · Paris)
Désencager les récits animaliers — conférence gesticulée suivie d'une restitution

Vendredi 25 septembre 2026

● PANEL 3 · CONTES COMME FORMES DE SAVOIR

Modération : Michael Penzold et André Oke Loko (Munich)

09:15–10:00

Mensah Wekenon Tokponto (Abomey-Calavi)
Mündlichkeit und Schriftlichkeit: Übersetzung mündlich tradierter afrikanischer Märchen in deutscher Sprache im Lichte der Fon-Märchen aus Benin

10:15–10:30

Pause café

10:30–11:00

Yomb May (Bayreuth)
„Den Schluß lasse ich als gar zu afrikanisch weg...“ Koloniale Editionslogik und textuelles *Othering* in Carl Meinhofs *Afrikanische Märchen*

11:00–11:30

Ohiniko Mawussé Toffa (Berlin)
Sprache als Beute?! Diedrich Hermann Westermann (1875–1956) und seine Bemühungen um eine verschriftete Ewe-Sprache

● PANEL 4 · ORATURES EN MOUVEMENT : VOIX – CORPS – ESPACES

Modération : Ilhem Belarbi (Paris)

11:45–12:15

Raphaël Gomérieux (Lille)
Des créatures à l'œuvre. Poïétique des oratures à partir de Claude Lévi-Strauss

12:15–13:00

🎤 **Biliana Vassileva** (danseuse, Lille)
Bali Luwak, Indonésie : un projet de recherche-crédation

13:15–14:30

Pause déjeuner

14:30–15:00

🎤 **Patron Henekou** (poète, Lomé)
« Situ Be Gbawe II », poème composé pour Oratures/Créatures

15:15–15:30

Pause café

● CONFÉRENCE DE CLÔTURE

15:30–16:15

Gesine Lenore Schiewer (Bayreuth) en dialogue avec Ludolf Pelizaeus (Amiens)
Translation mit Konflikten. Eine Reflexion im Ausgang von Interkultureller Literaturwissenschaft

16:30–17:00

Perspectives

Chaque panel est suivi d'une discussion de 15 minutes.

🎤 Performance